

Анастасия Алексеевна Маликова
студентка, 1 курса гр. МО-08-1,
руководитель Н.В. Дутова

КЛАССОВЫЕ НОРМЫ КУЛЬТУРНОЙ РЕЧИ

Нельзя говорить об английском речевом этикете, не упоминая классы, потому что любой англичанин, стоит ему заговорить, мгновенно обнаруживает свою принадлежность к тому или иному классу. Все англичане, признают они это или нет, имеют нечто вроде встроенного компьютера глобальной системы социального позиционирования, который определяет положение человека на карте классовой иерархии, едва тот начинает говорить. Существует два фактора, помогающих определить это положение: лексика и произношение.

Правила терминологии, или еще раз о классах. В 1955 г. В журнале «Энкаунтер» (Encounter) была опубликована статья Нэнси Митфорд, в которой она разделила лексику на слова, употребляемые представителями высшего сословия, и слова, употребляемые представителями всех остальных классов. Правда, простая бинарная модель Митфорд, на мой взгляд, недостаточно полна и для моего исследования не совсем подходит. Некоторые слова-индикаторы и в самом деле свойственны только представителям высшего класса, но есть и такие, употребление которых четко отличает рабочий класс и низшую или среднюю часть среднего класса от его верхушки. В некоторых случаях лексика рабочего и высшего классов поразительно идентична.

Семь смертных грехов. Существует семь слов, которые англичане, принадлежащие к высшему обществу и к верхушке среднего класса, считают безошибочными индикаторами классовой принадлежности. Попробуйте произнести один из этих «семи смертных грехов» в присутствии представителей названных слоев общества, и их внутренний «индикатор

классовой принадлежности» начнет пищать и мигать: вас тотчас же причислят в лучшем случае к средней части, а скорее всего – к низам среднего класса, в отдельных же случаях сразу определяют к рабочему классу.

Pardon («извините, простите») У аристократов и у представителей верхушки среднего класса это слово особенно не в чести. Есть хороший тест на определение классовой принадлежности: беседуя с англичанином, умышленно скажите что-нибудь очень тихо, так чтобы вас не расслышали. Выходец из низов или средней части среднего класса переспросит: “Pardon?” - представитель верхушки среднего класса скажет ”Sorry?” или “Sorry–what?”, а вот человек из высшего общества и рабочий, те оба спросят “What?”.

Toilet («туалет») “Toilet” – еще одно слово, которое заставляет представителей высших классов морщиться и обмениваться многозначительными взглядами, если оно произнесено выскочкой из низов. Представители этих слоев общества употребляют слово “loo” («уборная») или “lavatory” («уборная, туалет»). Представители нижнего и среднего слоев среднего класса с претензией на более благородное происхождение слово “toilet” порой заменяют манерными эвфемизмами «gents» («мужская уборная»), «ladies» («дамская комната»).

Serviette («салфетка») На языке обитателей Пардонии «serviette» - это салфетка, еще один эвфемизм, изящное французское словечко, которое те употребляют вместо традиционного английского «napkin», ошибочно полагая, что таким образом они повышают свой социальный статус. Каково бы ни было происхождение данного слова, «serviette» теперь считается точным индикатором принадлежности к нижним классам.

Dinner («обед, ужин») Слово «dinner» само по себе нейтральное. Оно становится определителем принадлежности к рабочему классу только в том случае, когда так называют дневной прием пищи, вместо слова «lunch». Слово «tea» тоже указывает на принадлежность к низам, если им обозначают вечернюю трапезу: в высшем обществе ужин принято называть «dinner» или

«supper». «Tea» для высшего класса – это прием пищи примерно в четыре часа дня. Низшие классы называют эту трапезу «afternoon tea» («полдник»). Все эти тонкости создают массу проблем для иностранцев: если вас пригласили на «dinner», когда вы должны прийти: в полдень или вечером? Чтобы не опростоволоситься, уточните, в котором часу вас ждут в гости. Ответ поможет вам определить общественный статус хозяев.

Settee («канapé, небольшой диван») Спросите у хозяев, как они называют свою мебель. Если небольшой диван, на котором могут уместиться два-три человека, они называют «settee» или «couch», это значит, что по социальному статусу эти люди не выше среднего слоя среднего класса. Если «sofa» - значит, они принадлежат как минимум к верхушке среднего класса. Иногда из данного правила бывают исключения, так что слово «settee» - не такой точный индикатор классовой принадлежности, как «pardon».

Lounge («гостиная») Поинтересуйтесь у хозяев, как они называют комнату, в которой находится «settee/sofa». «Settee» обычно находится в комнате, которую называют «lounge» или «living room», а «sofa» будет стоять в помещении, которое называют «sitting room» или «drawing room». Словосочетание «drawing room» прежде считалось единственно «правильным» обозначением гостиной, но, по мнению многих представителей верхушки среднего класса и высшего общества, несколько глупо и претенциозно называть, скажем, небольшую комнату в квартирном доме «drawing room», поэтому в обиход вошло словосочетание «sitting room».

Sweet («десерт») Как и «dinner», это слово само по себе является индикатором классовой принадлежности, но становится таковым, если употреблено не к месту. Верхушка среднего класса и высшее общество настаивают на том, что сладкое блюдо, подаваемое в конце обеда или ужина, должно называться «pudding», но никак не «sweet», «afters» или «dessert». Употребление последних трех слов считается признаком низкого происхождения. «Sweet» можно свободно употреблять лишь в качестве прилагательного, но как существительное – только для обозначения того, что

у американцев называют «candy» («конфета»). Блюдо в конце – это всегда «pudding». «Afters» тоже мгновенно активизирует «внутренний определитель классовой принадлежности», и вас опять сочтут выходцем из низов.

Рассмотренные «семь смертных грехов» - самые очевидные и надежные индикаторы классовой принадлежности, но есть целый ряд других слов, на которые чутко реагирует наши внутренние высокочувствительные датчики системы социального позиционирования. Если вы хотите «talk posh» («говорить по-светски»), для начала перестаньте употреблять само слово «posh»: по меркам высшего класса нормой является «smart».

Правила непризнания классовости. Мы и теперь, как и прежде, очень восприимчивы к классовым различиям, но в нынешние «политически корректные» времена многие из нас все больше стыдятся своих сословных предрассудков и стараются их не высказывать либо скрывать. Представители среднего класса, прежде всего, его верхушка, в этом вопросе особенно щепетильны. Они будут из кожи вон лезть, лишь бы не употребить в отношении кого-то выражение «рабочий класс» они заменяют его разными изящными эвфемизмами: «группы населения с низкими доходами», «простые люди», «синие воротнички», «читатели бульварной прессы» и т. д.

Все эти дипломатичные эвфемизмы совершенно излишни, ведь англичане из рабочей среды не имеют никаких проблем со словом «класс» и охотно называют себя рабочим классом. Англичане из высшего света тоже зачастую прямо и категорично высказываются о классах. Это не значит, что у представителей верхов и низов английского общества в сравнении со средними слоями менее развито классовое сознание, - просто они не боятся называть вещи своими именами. И представление о социальной структуре общества у них тоже несколько иное, чем у среднего класса: они не склонны делить общество на промежуточные слои. Их радар социального позиционирования признает в лучшем случае три класса: рабочий, средний и высший, а иногда всего два.

Список используемой литературы:

1. Фокс К., Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения /К. Фокс; [пер. с англ. И.П. Новоселецкой] – М.: РИПОЛ классик,2008.
2. Тер – Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
3. Филиппова М.М. Английский национальный характер: учеб. пособие/ М.М.Филиппова. – М.: АСТ: Астрель,2007.